

Exemple musical n° 9 : texte et traduction<sup>20</sup>

- A Τί έκανεσ, λιβέντη μου, *μωρέν*<sup>21</sup>, απ' το θεό να τό 'βρεις  
B με τσίμπησεσ, *καλέ μου*<sup>22</sup>, με φίλησεσ  
με τσίμπησεσ, με φίλησεσ, *μωρέ*, με πήρεσ τον ανθό μου  
C κι τώρα μ' ά-, *βρε*<sup>23</sup>, μ' απαράτησεσ  
κι τώρα μ' απαράτησεσ, *μωρέ*, σαν καλαμιά στον κάμπο  
D θερίζουν παί-, *μα*<sup>24</sup> παίρνουν τον καρπό  
θερίζουν παίρνουν τον καρπό, *μωρέ*, κι η καλαμιά απομένει  
E δίνουν φωτιά, *φωτιά(να)* την καλαμιά  
δίνουν φωτιά την καλαμιά, *μωρέ*, καίγεται ο τόποσ όλοσ  
F καίγεται κι έ-, *μα* κι ένα αγιόκλημα  
καίγεται κι έν' αγιόκλημα, *μωρέ*, 'που μέσα απ' τ' άγιο βήμα  
G που κάν' σταφύ-, *σταφύλι* ροζακί  
που κάν' σταφύλι ροζακί, *μωρέ*, και το κρασί μοσχάτο  
H κι όποια μανού-, *μανούλα* κι αν το πιεί  
κι όποια μανούλα κι αν το πιεί, *μωρέ*, το πιαν υγιό δεν κάνει  
I ασ τό 'πινε κι *ιγώ*<sup>25</sup> η μάνα μου  
ασ τό 'πινε κι η μάνα μου, *μωρέ*, να μη με κάνει ιμένα  
J το πως μι γέ-, *μι* γέννα η μάννα μου  
το πως μι γέννα η μάνα μου, *μωρέ*, κανέ καλό δεν είδα  
K ν' όλο στα ξέ-, *στα* ξένα περπατώ ...

\* \* \*

- A Qu'as-tu fait, mon beau garçon, que Dieu t'en punisse  
B tu m'as piquée, tu m'as embrassée, tu m'as déflorée

<sup>20</sup> Le refrain intérieur de la chanson est assez simple et en position fixe mais avec des vocables relativement variables.

<sup>21</sup> « μωρέν » ou « μωρέ » - le « n » est euphonique - signifie ici « eh, toi ».

<sup>22</sup> « καλέ μου » signifie « mon bien-aimé ».

<sup>23</sup> « βρε » vient de « μωρέ ».

<sup>24</sup> « μα » signifie « mais ».

<sup>25</sup> « ιγώ η μάνα μου » signifie « ma mère à moi ».